

مکبث

داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر

به زبان ساده

لوییس بردت

برگردان

شیما طیبی جزایری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Macbeth

Lois Burdett

سرنام:	بردت، لوئیس، ۱۹۵۲-م	Lois, Burdett
عنوان و نام پدیدآور:	مکبث، داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر / لوئیس بردت؛ برگردان شیمای طیبی جزایری	
مشخصات ناشر:	تهران، نشر قطره، ۱۳۹۱	
مشخصات ظاهری:	۷۵ ص	
فروست:	سلسله انتشارات: ۱۵۴۴. ادبیات - ۲۱۶	
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۶۰۱-۰	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فینا	
یادداشت:	عنوان اصلی: Macbeth for kids	
یادداشت:	گروه سنی: ج، د	
موضوع:	شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. مکبث - اقتباس‌ها	
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی انگلیسی	
موضوع:	شعر انگلیسی	
شناسه‌ی افزوده:	طیبی جزایری، شیمای، ۱۳۵۶-، مترجم	
شناسه‌ی افزوده:	شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. مکبث	
رده‌بندی دبیری:	۱۳۹۱ م ۴۳۷ ب ۸۲۲/۳	
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۸۵۹۳۲۶	

ISBN: 978-600-119-601-0

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۶۰۱-۰

مقدمه

وقتی دخترم بچه بود، عادت داشت که شب‌ها قبل از این‌که بخوابد بر روی تختش بشیند و من برایش قصه بگویم. از آن‌جایی که ذاتاً هیچ استعدادی در خلق قصه نداشتم، از هر منبعی که به فکرم می‌رسید، سود می‌جستم، این منابع اغلب نمایش‌نامه‌هایی بود که در آن زمان در حال تمرین‌شان بودم.

نمایش‌نامه‌های شکسپیر از جمله قصه‌هایی بودند که او از سه سالگی، علاقه‌ی خاصی به شنیدن‌شان داشت. یکی از اولین داستان‌هایی که توجه‌اش را جلب کرد، داستان (در واقع خلاصه‌ای از داستان) هملت بود، به خاطر می‌آورم که این طور شروع می‌شد: «روزی روزگاری، شاهزاده‌ی جوانی بود به نام هملت. بیچاره هملت پدرش فوت کرده بود و مادرش با عموی هملت کلادیوس ازدواج کرده بود. هملت از این موضوع خیلی خیلی عصبانی بود!» امروز بیست سالی از آن روزها می‌گذرد، ولی علاقه‌ی دخترم

به شکسپیر و جرئتش در نزدیک شدن به این آثار بزرگ و پیچیده برایش بسیار مفید واقع شد، هم در دوران تحصیلش و هم در تماشای تئاتر. فقط از این متأسفم که خانم لویس بردت هیچ‌گاه آموزگارش نبوده است.

لویس بردت هم تقریباً همین کار را کرد، ولی برای عده‌ی بیشتری، برای یک نسل از کودکان. او در وهله‌ی اول تصمیم دارد شکسپیر و آثارش را طوری به شاگردان کلاس دوم و سومش آموزش دهد که برای بچه‌ها جالب و سرگرم‌کننده باشد. آن‌ها را فعالانه در شکل‌گیری این داستان‌های جاوید شرکت می‌دهد، به آن‌ها اجازه می‌دهد تا معانی نهانی متن و برداشت خود را از آن با به‌کارگیری خلاقیت و تصور خود ارائه کنند، شخصیت‌پردازی را به شیوه‌ی خودشان انجام دهند و جنبه‌هایی از آن را کم و زیاد کنند؛ هم‌چنین مکالمه‌هایی را بنا به موقعیت و براساس متن به آن بیفزایند. داستان وصفی کودکانه از شکسپیر به خوبی نشان می‌دهد که او به گونه‌ای کودکان را به شناختن شکسپیر فراخوانده که گویی او نمایش‌نامه‌نویسی در همین دوران است. و در واقع، دوست بچه‌هاست.

اولین باری که به یکی از کلاس‌های خانم لویس بردت رفتم، از هیجان و شور و شوقی که کودکان نشان می‌دادند تا بخشی از برنامه‌ی شکسپیر باشند غافلگیر شده بودم. مشتاقانه و با شتاب برایم تعریف می‌کردند که در ذهن اولیویا چه می‌گذرد و یا سباستین با چه مشکلاتی مواجه شده تا خواهرش را که مدت‌ها بود گمش کرده بود، پیدا کند. آن‌ها در نقش شخصیت‌های شب دوازدهم

فرورفته بودند کاری که هنرپیشه‌های تئاتر باید چندین ماه وقت صرف کنند تا انجامش دهند.

نسخه‌هایی از نمایش که برداشت خود آن‌هاست بسیار دوست‌داشتنی، زنده و خیلی خیلی سرگرم‌کننده است. و خیلی جالب است که به طرز غافلگیرکننده‌ای درست و دقیق هستند. این کودکان در حالی بزرگ می‌شوند که یکی از بزرگ‌ترین نوابغ را با تمام وجود، با گوشت و پوست خود احساس می‌کنند. آیا در تمام زندگی ما بزرگسالان آموزشی تا این حد مفید، خلاقانه، و سودمند بوده است؟

وصفی کودکانه / شکسپیر با نوشته‌های کودکان تکمیل شده و نشانه‌ی صمیمیت آن‌ها با شکسپیر است؛ در این اثر کودکان او را و دوران زندگی‌اش را کاوش می‌کنند. مهمی آموزگاران، اولیا و کودکان باید مانند این کلاس را داشته باشند؛ کلاسی که در آن بچه‌ها مدرسه و آموختن را دوست دارند و با توانایی خارق‌العاده‌ی لویس بردت احساس می‌کنند که شکسپیر متعلق به خود آن‌هاست.

مارتا هنری

استراتفورد، واقع در اونتاریو، کانادا

باعث افتخار من است که بیست سال است آموزگار پایه‌ی دوم و سوم در مدرسه‌ی دولتی هملت در استراتفورد اونتاریو هستم. بچه‌ها با ذهن‌هایی دست‌نخورده و آماده‌ی آموختن به مدرسه می‌آیند. ما با همدیگر جادوی شکسپیر را کشف کردیم. کلام آن‌ها و هنرشان اثری با کیفیتی ممتاز را به نمایش می‌گذارد و طراوت و تازگی ذهن‌های جوان‌شان را آشکار می‌کند. من این کتاب را به تمام این کودکان تقدیم می‌کنم.

لوییس بردت